

Informativo

# GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921  
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

**PREFEITURA DE OIZUMI**

DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO

Seção de Integração  
e Assuntos Internacionais



**6**

**25/JUNHO/2012**

## 40° FESTIVAL DE VERÃO ( OIZUMI MATSURI )



Já está chegando o verão e, com ele, o tradicional Oizumi Matsuri.  
Para este ano, também, estão programadas diversas atrações.  
Participem e divirtam-se!



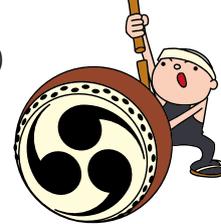
### 28 de julho (sáb)

- Desfile de carros alegóricos
- Estande do Corpo de Bombeiro
- Estande da Associação de Turismo
- Desfile do Corpo de Bombeiro
- Desfile de carros clássicos
- Barracas de comidas, bebidas, brincadeiras
- Desfile mirim de Mikoshi (andor xintoísta)
- Yosakoi Soran (dança)
- Brazil Live
- Hula hula
- Gospel
- Super Bingo
- Desfile de Mikoshi de adultos
- Eventos da Associação de Turismo
- Mini-desfile de samba
- Apresentação do Oizumi Taiko
- Falando com a terra natal  
(Ligação internacional gratuita)



### 29 de julho (dom)

- Desfile de carros alegóricos
- 29° Young Music Festival
- Estande do Departamento de Segurança no Trânsito
- Estande da Associação de Turismo
- Brazil Live
- Grande Desfile
- Barracas de comidas, bebidas, brincadeiras
- Brincadeiras para pais & filhos; trabalhos manuais
- Summer Festival de Chubu
- Yosakoi Soran (dança)
- Minyo Nagashi (dança)
- Eventos da Associação de Turismo de Oizumi
- Desfile de Mikoshi (andor xintoísta) (adultos)
- Apresentação do Oizumi Taiko
- Falando com a terra natal  
(Ligação internacional gratuita)



No sábado e domingo, a Rodovia 354  
estará interditada (14:00~22:00 horas)  
para veículos durante o Matsuri.

#### Maiores informações:

Prefeitura de Oizumi,  
Seção da Indústria e do Comércio (Shoko-ka)  
Tel: 0276-63-3111 (Ramal 138)

#### 目次

第40回大泉まつりのご案内.....	1
延長窓口と土曜窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
外国人登録原票に基づく証明の発行.....	2
県営住宅入居募集.....	2
廃食用油の回収を行っています.....	2
夏の県民交通安全運動.....	2
レジャーブールの無料利用券の交付.....	2
第1回緑のカーテンコンテスト参加募集.....	2
いずみの杜イベント・教室のご案内.....	3
ぐんまこどもの国(工房・陶芸教室).....	3
子ども自然体験教室.....	3
子ども夏休み講座「英語であそぼ」.....	3
保健カレンダー.....	4
日曜・祝日の当番医.....	4
平成24年度麻疹風疹混合予防接種.....	4



### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.  
O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

#### Lembrete:

Dia 31 de julho, vencimento da:  
-1ª parcela do Imposto sobre Seguro de Saúde Federal  
-2ª parcela do Imposto sobre Bens Imobiliários

Todas as **QUARTAS**:  
Dias: 4, 11, 18 e 25 de julho  
Aberto até às 19:15 horas

Aos **SÁBADOS**:  
Dias: 7, 21 e 28 de julho  
Aberto das 8:30 às 17:15 horas

## COMPROVANTE DE REGISTRO DE ESTRANGEIRO ( Gaikokujin Toroku Genpyo Kisai Jiko Shomeisho )

Após a entrada em vigor da nova lei de imigração, que começa em 9 de julho de 2012, não será emitido pela prefeitura o Comprovante de Registro de Estrangeiro.

Aqueles que necessitam desse documento, devem solicitar diretamente no Ministério da Justiça. Via de regra, a solicitação desse documento deve ser feita pelo próprio solicitante. Esse documento pode ser solicitado via correio. Após solicitado deve demorar mais ou menos um mês para receber em sua casa.

※ Quanto ao Atestado de Residência (juminhyo) ou cópia dos dados do Registro de Residência (Juminhyo no Utsushi), após o dia 9 de julho, o estrangeiro poderá requerer na prefeitura local.

Informações sobre o Comprovante de Registro de Estrangeiro poderá obter no seguinte endereço:  
〒100-8977

Tokyo-to, Chiyoda-ku, Kasumigaseki 1-1-1  
Homusho (Ministério da Justiça)  
Hisho-ka (Secretaria)

Kojin Hogo Kakari (Encarregado por assuntos de Privacidade de Proteção de Dados Pessoais)

Telefone: 03-3580-4111 (Ramal 2034),

ou pela Home Page:

[http://www.moj.go.jp/hisho/busho/hisho02\\_00006.html](http://www.moj.go.jp/hisho/busho/hisho02_00006.html)

## INSCRIÇÃO PARA APARTAMENTO PROVINCIAL



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

**Período de inscrição:** de 1 a 15 de julho

**Modo de inscrição:** somente via correio

**Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros

**Maiores informações:**

Empresa de Imóveis Residências de Gunma

(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811

Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

## RECOLHIMENTO DE ÓLEO DE COZINHA (USADO)

Trazer diretamente na Seção do Meio Ambiente, da prefeitura, balcão No.3

**Horário:** entre 8:30 ~ 17:15 horas

**Tipo de óleo a ser recolhido:**

- Óleo vegetal, óleo para salada, óleo de milho, óleo de gergelim, etc.

※ Não será recolhido óleo para motor, óleo misturado, etc.

**Como levar:**

Coloque-o em uma garrafa plástica PET

※ Não será aceito óleo endurecido

**Informação:** Seção do Meio Ambiente,  
Tel: 0276-63-3111 (Ramal 132)



## Campanha de Verão

# SEGURANÇA NO TRÂNSITO DE GUNMA

●●● Período da Campanha: 11 a 20 de julho ●●●

Não é preciso comentar que todo cuidado é pouco.

Portanto redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

**Slogan** "Certifique : acabar com acidentes

nas ruas de Gunma, depende de cada um de nós."

**Principais itens da Campanha:**

- Prevenir acidentes de trânsito envolvendo pessoas idosas e crianças
- Não dirigir embriagado
- Utilize corretamente o assento infantil e use o cinto de segurança em todos os assentos.
- Prevenir acidente no trânsito nos cruzamentos ou colisão na traseira



## DISTRIBUIÇÃO DE TICKETS GRATUITOS PARA PISCINA TEMÁTICA

**Período da promoção:** de 21 de julho a 28 de agosto

**Público-alvo:** de crianças pequenas a estudantes de "ginásio" que sejam moradores da cidade

**Instituição:** (piscina coberta e aquecida)

• Caribbean Beach (Kiryu-shi, Nisatochono 461 Tel:0277-70-2121)

• Aqua Paradise Pateo (Fukaya-shi, Kashiai 763 Tel:048-574-5000)

**Local de distribuição dos tickets:**

• Prefeitura de Oizumi, Seção de Promoção do Esporte e da Cultura ( Sport Bunka Shinko-ka )

• Ginásio Municipal de Esportes ( End: Sengoku 3-22-1)

• Centro Cultural Bunka Mura ( End: Asahi 5-24-1)

**Período de distribuição dos tickets:** de 14 de julho a 28 de agosto (Retire o ticket uma semana antes de ir à piscina). Lembramos que a prefeitura não distribui no sábado, domingo e feriado e o Centro Cultural Bunka Mura não distribui às segundas. Ainda, nos dias 14 a 16 de agosto, o Centro Cultural Bunka Mura e o Ginásio Municipal de Esportes não funcionarão.)

**Forma de inscrição:** compareça diretamente em um dos três pontos de distribuição (para cada pessoa será entregue somente 1 ingresso por vez. Não pode adquirir mais de 1 ingresso por dia.)

**Maiores informações:** Seção de Promoção do Esporte e da Cultura ( Sport Bunka Shinko-ka ), Tel: 0276-63-7520

## 1º CONCURSO DE "GREEN CURTAIN" ( CORTINA VERDE )

Pensando em passar o verão mais fresco, a cidade está promovendo um concurso de "Green Curtain" (cortina verde), a fim de procurar otimizar o uso das fontes de energia, ou seja, utilizar de forma racional, assim estaremos contribuindo não somente em economizar energia como também estaremos economizando no bolso.

**Alvo:** jardim residencial ou escritório situada em Oizumi

**Tipos de planta:** qualquer tipo de planta, desde que forme uma cortina verde.Exemplo: goya, bucha, pepino, cabaça (hyotan), ipoméia(asagao), maracujá, etc.

**Forma de se inscrever:** Retire o formulário de inscrição, na prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente.

Anote o desenvolvimento da planta, tire fotos e entregue no período entre 1 a 30 de setembro.

A melhor cortina receberá prêmio! Participe!

**Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente ( Kankyo-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 132).



## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 4 de julho (qua), a  
Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi.

Os interessados devem se inscrever  
diretamente no Izumi no Mori.

### 【CONCERTO DE TANABATA】

- Data:** 7 de julho (sáb)
- Horário:** 13:00 ~ 15:00 horas
- Grupos participantes:** Oizumi Hoiku Fukushi Sei  
Aloha Hula, etc.



### 【SALA DE ESTUDO DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO】

Durante as férias de verão, haverá um espaço aberto para estudo  
aos estudantes. Utilizem o local para realizar as tarefas.

- Dias:** 21 de julho ~ 28 de agosto
- Horário:** durante o horário de funcionamento da instituição  
(alunos do "primário" e ginásiais, até 18:30 horas)

### 【AULA DE FITNESS】



- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de agosto, e 4 de  
setembro (ter)
- Horário:**  
Turma da manhã: 10:30 ~ 11:30 horas  
Turma da noite : 19:30 ~ 20:30 horas
- Vagas:** 25 pessoas / turma
- Custo:** 2.000 ienes

### 【CONFEÇÃO DE POSTER (FÉRIAS DE VERÃO)】

Nesta aula, as crianças aprenderão como criar um poster, desde as  
noções básicas sobre a forma de desenhar e pintar.

- Data:** 27 de julho, 3 e 10 de agosto  
(em 3 aulas, todas na sexta)
- Horário:** 10:00 ~ 12:00 horas
- Público-alvo:** alunos da 4ª, 5ª e 6ª série  
do primário que residam na cidade
- Vagas:** 16 pessoas
- Custo:** 300 ienes



### 【CONFEÇÃO DE DOCE】 (Pais e filhos)

Nestas férias, que tal preparar uma sobremesa com seu filho?

- Data:** 25 de agosto (sáb)
- Horário:** 10:00 ~ 12:00 horas
- Público-alvo:** crianças a partir de 4 anos ~ 8 anos de idade que  
residem na cidade
- Vagas:** 10 pares (pai ou mãe juntamente com seu filho)
- Custo:** 500 ienes por par

### AULA DE GINÁSTICA LEVE



- Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de agosto (qua)
- Horário:** 10:30 ~ 11:30 horas
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

### AULA DE DESENHO PARA PRINCIPIANTES

- Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de agosto (qua)
- Horário:** 19:00 ~ 20:30 horas
- Vagas:** 16 pessoas
- Custo:** 3.100 ienes

### AULA DE ZUMBA

- Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de agosto (qua)
- Horário:** 19:30 ~ 20:30 horas
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

### AULA DE MASSAGEM LINFÁTICA & EXERCÍCIOS LEVES

- Dias:** 3, 10, 24 e 31 de agosto (sex)
- Horário:** 10:00 ~ 11:30 horas
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 1.600 ienes

## GUNMA KODOMO NO KUNI

Tel: 0276-22-1767

### CONFEÇÃO DE PORTA-OBJETOS DE CERÂMICA

- Data:** 21 de julho (sáb)  
Turma da manhã: 10:00 ~ 12:00 horas  
Turma da tarde: 13:30 ~ 15:30 horas
- Público-alvo:** a partir de alunos do "primário"  
(alunos de 1ª e 2ª série do primário devem estar  
acompanhados de algum responsável)
- Vagas:** 30 pessoas / turma
- Custo:** 500 ienes
- Inscrições:** diretamente na instituição



### CONFEÇÃO DE PORTA-LÁPIS DE MADEIRA

- Data:** 29 de julho ou 12 de agosto (escolha um dia)
- Horário:** 10:00 ~ 15:00 horas  
(Intervalo para almoço 12:00 ~ 13:00 horas)
- Público-alvo:** a partir de alunos do "primário"  
(Alunos de 1ª a 3ª série do primário devem estar acompanhado  
de algum responsável)
- Vagas:** 10 pessoas
- Custo:** 1.200 ienes
- Inscrições:** diretamente na instituição

## EXPERIÊNCIA AO AR LIVRE PARA AS CRIANÇAS

- Data:** 9 de agosto (qui)
- Horário:** 8:30 ~ 17:30 horas
- Destino:**
  - Museu Iwajuku (Midori-shi)  
Visita ao museu, Confeção de adorno
  - Gunma Konchu no Mori (Kiryu)  
Observação ao ar livre e dentro da instituição
- Público-alvo:** alunos com idade equivalente ao do "primário"  
que residem em Oizumi
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 500 ienes , (incluso ticket de entrada e panfletos  
explicativos de cada instituição), traga o dinheiro no ato da  
inscrição.
- Inscrições:** de 18 a 27 de julho, na prefeitura de Oizumi,  
3.piso, Seção de Aprendizagem Permanente (Shogai  
Gakushu-ka).



## BRINCANDO EM INGLÊS (Curso de férias de verão para crianças)

- Data:** 24 e 25 de julho
- Horário:** - Turma da manhã: a partir das 10:00 horas  
- Turma da tarde: a partir das 14:00 horas
- Local:** Salão audiovisual, 1º andar
- Conteúdo:** brincadeiras e músicas em inglês, trabalhos  
educativos, etc.
- Público-alvo:** alunos do "primário"  
(que possam participar nos 2 dias)
- Vagas:** 20 pessoas por turma
- Professor:** professores de inglês das escolas primárias da  
cidade
- Custo:** gratuito
- Inscrição:** a partir de 4 de julho (qua), 9:00 horas. Pode  
ser feita por telefone ou indo diretamente na Biblioteca  
Municipal de Oizumi (Tel:0276-63-6399)



# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JULHO	2	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
			Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	"
	3	Ter	Vacina BCG		1.3.2012~31.3.2012	13:00 ~ 14:00
	6	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13:00 ~ 16:00
	9	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	"
	13	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13:00 ~ 16:00
	17	Ter	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
			Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.3.2012~31.3.2012	13:00 ~ 13:30
	18	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.4.2009~30.4.2009	13:00 ~ 13:30
	19	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.12.2010 ~ 20.1.2011	"
	20	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.12.2010~31.12.2010	"
26	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	1.6.2010~30.6.2010	13:00 ~ 13:30		
31	Ter	Consulta Infantil	Aos convocados	9:30~14:00		

## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)			CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9:00 ~ 13:00 horas)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM						
JULHO	1	Dom	Suda lin Tel: 63-1414	Yasuraoka lin Tel: 72-0572	Masuda lin (somente pediatria) Tel: 62-5535	Tanuma lin Tel: 88-9223	Imamura Clinic Tel: 70-2221	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
	8	Dom	Tanaka lin Tel: 62-2881	Hashida Clinic Tel: 72-0001	Yokota lin Tel: 72-0255	Takagi lin Tel: 62-6611		
	15	Dom	Hachiya Byoin Tel: 63-0888	Yokota	Mitsuwa Shinryojo Tel: 70-3030	Inoue lin Tel: 82-1131	Itakura Clinic Tel: 80-4333	
	16	Seg	Fukuda Clinic Tel: 84-1233	Tatebayashi Byoin Tel: 72-3155	Horikoshi lin Tel: 73-4151	Fuji no Ki Clinic Tel: 91-4070		
	22	Dom	Fuji Clinic Tel: 20-1971	Yoshida Clinic Tel: 70-7117	Abe lin Tel: 62-5428	Keiyu Byoin Tel: 72-6000		
	29	Dom	Mashimo lin Tel: 62-2025	Matsui lin Tel: 75-9880	Ueno lin Tel: 72-3330	Kaiho Byoin Tel: 74-0811	Kawata lin Tel: 72-3314	

■ ⇒ instituições médicas de Oizumi

Nos domingos e feriados, o Hospital de Tatebayashi estará de plantão ☎ 0276-72-3140

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

### VACINA DUPLA VIRAL MR (contra Sarampo e Rubéola)



Seu filho está em dia com as vacinações preventivas? Aproveitem as férias escolar(verão) para receber a vacina enquanto estiver bem de saúde.

1ª Fase: crianças entre 1 ano completo até antes de completar 2 anos de idade (uma dose)

2ª Fase: crianças a partir de 5 anos completos e menos de 7 anos, ou seja um ano antes do ingresso em escola japonesa (uma dose)

3ª Fase: alunos do 1º ano ginásial  
Nascidos entre 2.4.1999 a 1.4.2000

4ª Fase: alunos do 3º ano colegial  
Nascidos entre 2.4.1994 a 1.4.1995

Época para receber a vacina:  
até dia 31 de março de 2013

Local: instituição médica

Levar: Formulário de vacinação(disponível no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi), Boshi Kenko Techo (Caderneta em Pró da Saúde Mãe/Filho), Seguro de Saúde

Informações: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, telefone 0276-62-2121